

としての自覚」一一五頁～一一九頁参照。

※編集委員からのお詫び

山田和大氏「韋応物『冰賦』の諷諭性について」は、編集作業の段階でファイルを取り換え、「中国中世文学研究」第63・64合併号には査読委員の意見による修正を加える前の原稿を掲載してしまいました。関係諸氏にはお詫びを申し上げますとともに、本号に改めて修正稿を掲載させていただきます。

歌詞としての「長恨歌」

―白居易歌詩の押韻について―

陳 翀

一

拙稿「中唐における白居易『琵琶引』享受の原風景―その原本形態及び歌唱形式について―」は、白居易の名作である「琵琶引」を取り上げ、「琵琶引」が当初は歌われる歌詞として作られた作品であることを明らかにし、さらに、その押韻の仕組みが一般の七言排律詩の偶数句押韻とは異なっており、上下句押韻という独立したパートが存在していることを指摘した^{〔1〕}。引き続き、本稿では同じく『白氏文集』巻十二に収録されている「長恨歌」に焦点を当て、その押韻の仕組みについて考察を加える。これによって、「琵琶引」と同様に、「長恨歌」も一定の曲調に従って創作された歌詩であり、当初は歌われる歌詞として作られたものであることを明らかにする。

二

「長恨歌」研究史を振り返ってみるとき、恐らく殆どの研究者が、「長恨歌」を主に李楊故事を詠ずる七言排律

詩、つまり長篇の叙事詩として認識してきたことが看取できる。このような視点は、近年公開された「長恨歌」関連の専著及び訳注書にも踏襲されている。例えば、下定雅弘氏は、『長恨歌 楊貴妃の魅力と魔力』において、「長恨歌」の構造について、次のように分析している^{〔2〕}。

「長恨歌」は大きくは二段に分けることができる。前段は「漢皇色を重んじて傾国を思う、御寓多年求むれども得ず」から、七三・七四句「悠悠たる生死別れて年を経たり、魂魄曾て来たりて夢にだに入らず」までで、人間世界における玄宗と楊貴妃との愛の物語である。玄宗が絶世の美女楊貴妃をみつけ、貴妃への愛の虜となつて過ぐす日々と、貴妃が馬嵬で亡くなって、玄宗が悲嘆にくれるさまを歌っている。

後段は、七五・七六句「臨邛の方士鴻都の客、能く精誠を以つて魂魄を致す」から、最後の「天長く地久しきも時有りて尽く、此の恨み綿綿として絶ゆ

- 13 -

[illegible]

080079	078077076075	074073072071	070069068067	066065064063	062061
昇天入地求之遍 排空馭氣奔如電 	 遂教方士殷勤覓 爲感君王展轉思 能以精誠致魂魄 臨邛道士鴻都客	 魂魄不曾來入夢 悠悠生死別經年 舊枕故衾誰與共 鴛鴦瓦冷霜花重	 耿耿星河欲曙天 遲遲鍾漏初長夜 秋燈挑盡未能眠 夕殿螢飛思悄然	 椒房阿監青蛾老 梨園弟子白髮新 西宮南內多秋草 落葉滿階紅不掃	 秋雨梧桐葉落時 春風桃李花開日 *
去聲 32 [霰]	上平 07 [之] 入聲 23 [錫]	下平 01 [先] 上平 01 [東]· 上平 03 [鍾]· 上平 03 [鍾]	下平 01 [先] 去聲 40 [禡] 下平 01 [仙]	上聲 32 [皓] 上平 17 [真] 上聲 32 [皓] 上聲 32 [皓]	上平 07 [之] 入聲 05 [質]

080079	078077076075	074073072071	070069068067	066065064063	062061
昇天入地求之遍	排空馭氣奔如電 遂教方士殷勤覓	* *	* *	* *	* *
上天入地求之遍	爲感君王展轉思 臨邛道士鴻都客 能以精誠致魂魄 爲感君王展轉思 遂教方士殷勤覓	魂魄不曾來入夢 悠悠生死別經年 舊枕故衾誰与共 鴛鴦瓦冷霜花重 駕鶴上冷霜花重	耿耿星河欲曙天 遲遲鍾漏初長夜 秋燈挑盡未能眠 夕殿螢飛思悄然	梨園弟子白髮新 落葉滿階紅不掃 西宮南內多秋草	春風桃李花開日 秋雨梧桐葉落時
去聲 32 [霰]	入聲 20 [陌] 上平 07 [之] 入聲 23 [錫]	上平 03 [鍾]· 上平 03 [鍾]· 下平 01 [先]	下平 01 [先] 去聲 40 [禡] 下平 01 [先]	上聲 32 [皓] 上平 17 [真] 上聲 32 [皓]	入聲 05 [質] 上平 07 [之]

[illegible][illegible][illegible]

041040039	038037036035	034033	032031030029	028027	026025024023
<p>* *</p>	<p>*</p>	<p>*</p>	<p>*</p>	<p>*</p>	<p>*</p>
君王掩眼救不得	宛轉蛾眉馬前死	千乘萬騎西南行	驚破霓裳羽衣曲	仙樂風飄處處聞	不重生男重生女
花鈿委地無人收 翠翹金雀玉搔頭	西出都門百餘里 六軍不發無奈何	九重城闕煙塵生 九重城關煙塵生	緩歌慢舞凝絲竹 盡日君王看不足	驪宮高處入青雲 仙樂風飄處處聞	姊妹弟兄皆列土 可憐光彩生門戶
下平 18 [尤]	上聲 05 [旨]	下平 12 [庚]・ 下平 12 [庚]	入聲 03 [燭] 上平 16 [哈]	上平 20 [文] 上平 20 [文]	上聲 10 [姥] 上聲 10 [姥]
入聲 25 [德]				上平 20 [文] 上平 20 [文]	上聲 08 [語] 下平 21 [侵]

[illegible]

041040039	038037036035	034033	032031030029	028027	026025024023
君王掩眼救不得	宛轉蛾眉馬前死	* *	驚破霓裳羽衣曲	仙樂風飄處處聞	不重生男重生女
翠翹金雀玉搔頭	六軍不發無奈何	*	魚陽鞞鼓動地來	驪宮高處入青雲	遂令天下父母心
花鈿委地無人收	西出都門百餘里	*	盡日君王看不足	緩歌慢舞凝絲竹	可憐光彩生門戶
九重城闕煙塵生	千乘萬騎西南行	*	上平 16 [哈]	上聲 01 [屋]	姊妹弟兄皆列土
下平 12 [庚]	下平 12 [庚]	上聲 06 [止]	入聲 03 [燭]	上平 20 [文]	上聲 10 [姥]
下平 18 [尤]	上聲 05 [旨]	上聲 06 [止]	上平 16 [哈]	上平 20 [文]	上聲 10 [姥]
下平 19 [侯]	下平 07 [歌]	上聲 06 [止]	入聲 03 [燭]	上平 20 [文]	上聲 10 [姥]
入聲 25 [德]	上聲 05 [旨]	上聲 06 [止]	入聲 03 [燭]	上平 20 [文]	上聲 10 [姥]

041040039	038037036035	034033	032031030029	028027	026025024023
君王掩眼救不得	宛轉蛾眉馬前死	* *	驚破霓裳羽衣曲	仙樂風飄處處聞	不重生男重生女
翠翹金雀玉搔頭	六軍不發無奈何	*	魚陽鞞鼓動地來	驪宮高處入青雲	遂令天下父母心
花鈿委地無人收	西出都門百餘里	*	盡日君王看不足	緩歌慢舞凝絲竹	可憐光彩生門戶
九重城闕煙塵生	千乘萬騎西南行	*	上平 16 [哈]	上聲 01 [屋]	姊妹弟兄皆列土
下平 12 [庚]	下平 12 [庚]	下平 12 [庚]	入聲 03 [燭]	上平 20 [文]	上聲 10 [姥]
下平 18 [尤]	上聲 06 [止]	上聲 06 [止]	入聲 03 [燭]	上平 20 [文]	上聲 10 [姥]
下平 19 [侯]	上聲 06 [止]	上聲 06 [止]	入聲 03 [燭]	上平 20 [文]	上聲 10 [姥]
入聲 25 [德]	上聲 05 [旨]	上聲 05 [旨]	上平 16 [哈]	上平 20 [文]	上聲 10 [姥]
	下平 07 [歌]	下平 07 [歌]	上平 16 [哈]	上平 20 [文]	上聲 10 [姥]
	上聲 05 [旨]	上聲 05 [旨]	上平 16 [哈]	上平 20 [文]	上聲 10 [姥]

041040039	038037036035	034033	032031030029	028027	026025024023
君王掩眼救不得 翠翹金雀玉搔頭 花鈿委地無人收	* * 宛轉蛾眉馬前死 六軍不發無奈何 西出都門百餘里 翠花搖搖行復止	* * 千乘萬騎西南行 九重城闕煙塵生	* * 驚破霓裳羽衣曲 漁陽鞞鼓動地來 盡日君王看不足 緩歌慢舞凝絲竹	* * 仙樂風飄處處聞 驪宮高處入青雲	* * 不重生男重生女 遂令天下父母心 可憐光彩生門戶 姊妹弟兄皆列土
下平 18 [尤]	上聲 05 [旨]	下平 12 [庚]	入聲 01 [屋]	上平 20 [文]	上聲 10 [姥]
入聲 25 [德]	下平 07 [歌]	下平 12 [庚]	入聲 03 [燭]	上平 20 [文]	上聲 10 [姥]
	上聲 06 [止]	下平 12 [庚]	上平 16 [哈]	上平 20 [文]	上聲 10 [姥]
	上聲 06 [止]	下平 12 [庚]	入聲 03 [燭]	上平 20 [文]	上聲 10 [姥]
	上聲 06 [止]	下平 12 [庚]	入聲 03 [燭]	上平 20 [文]	上聲 10 [姥]

100099098097	096095094093	092091090089	088087086085	084083	082081
風吹仙袂飄飄舉	擎衣推枕起徘徊	金闕西廂叩玉扃	樓殿玲瓏五雲起	忽聞海上有仙山	上窮碧落下黃泉
猶似霓裳羽衣舞	珠箔銀屏遞迴開	轉教小玉報雙成	其上綽約多仙子	山在虛無縹緲間	兩處茫茫皆不見
玉容寂寞淚瀾干	雲鬢半偏新睡覺	聞道漢家天子使	中有一人字玉妃	*	*
梨花一枝春帶雨	花冠不整下堂來	九華帳裏夢中驚	雪膚花兒參差是	*	*
上聲 09 [慶]	上平 16 [哈]	下平 12 [庚]	上聲 04 [紙]	上平 28 [山]	去聲 32 [霰]
上聲 08 [語]	上平 15 [灰]	下平 14 [清]	上聲 06 [止]	上平 28 [山]	下平 02 [仙]
上聲 09 [慶]	入聲 04 [覺]	去聲 07 [志]	上聲 08 [微]		
上平 25 [寒]		入聲 03 [燭]	上聲 06 [止]		

100099098097	096095094093	092091090089	088087086085	084083	082081
風吹仙袂飄飄舉	擎衣推枕起徘徊	金闕西廂叩玉扃	樓殿玲瓏五雲起	忽聞海上有仙山	上窮碧落下黃泉
猶似霓裳羽衣舞	珠箔銀屏遞迴開	轉教小玉報雙成	其上綽約多仙子	山在虛無縹緲間	兩處茫茫皆不見
玉容寂寞淚瀾干	雲鬢半偏新睡覺	聞道漢家天子使	中有一人字玉妃	*	*
梨花一枝春帶雨	花冠不整下堂來	九華帳裏夢中驚	雪膚花兒參差是	*	*
上聲 09 [慶]	上平 16 [哈]	下平 12 [庚]	上聲 04 [紙]	上平 28 [山]	去聲 32 [霰]
上聲 08 [語]	上平 15 [灰]	下平 14 [清]	上聲 06 [止]	上平 28 [山]	下平 02 [仙]
上聲 09 [慶]	入聲 04 [覺]	去聲 07 [志]	上聲 08 [微]		
上平 25 [寒]		入聲 03 [燭]	上聲 06 [止]		

100099098097	096095094093	092091090089	088087086085	084083	082081
風吹仙袂飄飄舉	擎衣推枕起徘徊	金闕西廂叩玉扃	樓殿玲瓏五雲起	忽聞海上有仙山	上窮碧落下黃泉
猶似霓裳羽衣舞	珠箔銀屏遞迴開	轉教小玉報雙成	其上綽約多仙子	山在虛無縹緲間	兩處茫茫皆不見
玉容寂寞淚瀾干	雲鬢半偏新睡覺	聞道漢家天子使	中有一人字玉妃	*	*
梨花一枝春帶雨	花冠不整下堂來	九華帳裏夢中驚	雪膚花兒參差是	*	*
上聲 09 [慶]	上平 16 [哈]	下平 12 [庚]	上聲 04 [紙]	上平 28 [山]	去聲 32 [霰]
上聲 08 [語]	上平 15 [灰]	下平 14 [清]	上聲 06 [止]	上平 28 [山]	下平 02 [仙]
上聲 09 [慶]	入聲 04 [覺]	去聲 07 [志]	上聲 08 [微]		
上平 25 [寒]		入聲 03 [燭]	上聲 06 [止]		

100099098097	096095094093	092091090089	088087086085	084083	082081
風吹仙袂飄飄舉	擎衣推枕起徘徊	金闕西廂叩玉扃	樓殿玲瓏五雲起	忽聞海上有仙山	上窮碧落下黃泉
猶似霓裳羽衣舞	珠箔銀屏遞迴開	轉教小玉報雙成	其上綽約多仙子	山在虛無縹緲間	兩處茫茫皆不見
玉容寂寞淚瀾干	雲鬢半偏新睡覺	聞道漢家天子使	中有一人字玉妃	*	*
梨花一枝春帶雨	花冠不整下堂來	九華帳裏夢中驚	雪膚花兒參差是	*	*
上聲 09 [慶]	上平 16 [哈]	下平 12 [庚]	上聲 04 [紙]	上平 28 [山]	去聲 32 [霰]
上聲 08 [語]	上平 15 [灰]	下平 14 [清]	上聲 06 [止]	上平 28 [山]	下平 02 [仙]
上聲 09 [慶]	入聲 04 [覺]	去聲 07 [志]	上聲 08 [微]		
上平 25 [寒]		入聲 03 [燭]	上聲 06 [止]		

100099098097	096095094093	092091090089	088087086085	084083	082081
風吹仙袂飄飄舉	擎衣推枕起徘徊	金闕西廂叩玉扃	樓殿玲瓏五雲起	忽聞海上有仙山	上窮碧落下黃泉
猶似霓裳羽衣舞	珠箔銀屏遞迴開	轉教小玉報雙成	其上綽約多仙子	山在虛無縹緲間	兩處茫茫皆不見
玉容寂寞淚瀾干	雲鬢半偏新睡覺	聞道漢家天子使	中有一人字玉妃	*	*
梨花一枝春帶雨	花冠不整下堂來	九華帳裏夢中驚	雪膚花兒參差是	*	*
上聲 09 [慶]	上平 16 [哈]	下平 12 [庚]	上聲 04 [紙]	上平 28 [山]	去聲 32 [霰]
上聲 08 [語]	上平 15 [灰]	下平 14 [清]	上聲 06 [止]	上平 28 [山]	下平 02 [仙]
上聲 09 [慶]	入聲 04 [覺]	去聲 07 [志]	上聲 08 [微]		
上平 25 [寒]		入聲 03 [燭]	上聲 06 [止]		

060059	058057	056055	054053052051	050049048047	046045044043	042																	
芙蓉如面柳如眉	對此如何不淚垂	* *	太液芙蓉未央柳	歸來池苑皆依舊	* *	東望都門信馬歸	君臣相顧盡露衣	天旋日轉迴龍馭	到此躊躇不能去	馬嵬坡下泥土中	不見玉顏空死處	* *	* *	夜雨聞猿腸斷聲	聖主朝朝暮暮情	行宮見月傷心色	蜀江水碧蜀山青	黃埃散漫風蕭索	雲棧縈迴登劍閣	峨嵋山下少行人	旌旗無光日色薄	* *	迴看淚血相和流
上平 06	上平 05	上聲 44	去聲 49	上平 08	上平 08	上平 08	上平 01	去聲 09	去聲 09	上平 01	去聲 09	去聲 09	去聲 09	下平 14	入聲 24	下平 14	下平 15	入聲 19	入聲 19	上平 17	入聲 19	入聲 19	下平 18
[脂]	[支]	[有]	[有]	[微]	[微]	[微]	[東]	[御]	[御]	[東]	[御]	[御]	[御]	[清]	[職]	[清]	[青]	[鐸]	[鐸]	[真]	[鐸]	[鐸]	[尤]

060059	058057	056055	054053052051	050049048047	046045044043	042																	
芙蓉如面柳如眉	對此如何不淚垂	* *	太液芙蓉未央柳	歸來池苑皆依舊	* *	東望都門信馬歸	君臣相顧盡露衣	天旋日轉迴龍馭	到此躊躇不能去	馬嵬坡下泥土中	不見玉顏空死處	* *	* *	夜雨聞猿腸斷聲	聖主朝朝暮暮情	行宮見月傷心色	蜀江水碧蜀山青	黃埃散漫風蕭索	雲棧縈迴登劍閣	峨嵋山下少行人	旌旗無光日色薄	* *	迴看淚血相和流
上平 06	上平 05	上聲 44	去聲 49	上平 08	上平 08	上平 08	上平 01	去聲 09	去聲 09	上平 01	去聲 09	去聲 09	去聲 09	下平 14	入聲 24	下平 14	下平 15	入聲 19	入聲 19	上平 17	入聲 19	入聲 19	下平 18
[脂]	[支]	[有]	[有]	[微]	[微]	[微]	[東]	[御]	[御]	[東]	[御]	[御]	[御]	[清]	[職]	[清]	[青]	[鐸]	[鐸]	[真]	[鐸]	[鐸]	[尤]

060059	058057	056055	054053052051	050049048047	046045044043	042																	
芙蓉如面柳如眉	對此如何不淚垂	* *	太液芙蓉未央柳	歸來池苑皆依舊	* *	東望都門信馬歸	君臣相顧盡露衣	天旋日轉迴龍馭	到此躊躇不能去	馬嵬坡下泥土中	不見玉顏空死處	* *	* *	夜雨聞猿腸斷聲	聖主朝朝暮暮情	行宮見月傷心色	蜀江水碧蜀山青	黃埃散漫風蕭索	雲棧縈迴登劍閣	峨嵋山下少行人	旌旗無光日色薄	* *	迴看淚血相和流
上平 06	上平 05	上聲 44	去聲 49	上平 08	上平 08	上平 08	上平 01	去聲 09	去聲 09	上平 01	去聲 09	去聲 09	去聲 09	下平 14	入聲 24	下平 14	下平 15	入聲 19	入聲 19	上平 17	入聲 19	入聲 19	下平 18
[脂]	[支]	[有]	[有]	[微]	[微]	[微]	[東]	[御]	[御]	[東]	[御]	[御]	[御]	[清]	[職]	[清]	[青]	[鐸]	[鐸]	[真]	[鐸]	[鐸]	[尤]

060059	058057	056055	054053052051	050049048047	046045044043	042																	
芙蓉如面柳如眉	對此如何不淚垂	* *	太液芙蓉未央柳	歸來池苑皆依舊	* *	東望都門信馬歸	君臣相顧盡露衣	天旋日轉迴龍馭	到此躊躇不能去	馬嵬坡下泥土中	不見玉顏空死處	* *	* *	夜雨聞猿腸斷聲	聖主朝朝暮暮情	行宮見月傷心色	蜀江水碧蜀山青	黃埃散漫風蕭索	雲棧縈迴登劍閣	峨嵋山下少行人	旌旗無光日色薄	* *	迴看淚血相和流
上平 06	上平 05	上聲 44	去聲 49	上平 08	上平 08	上平 08	上平 01	去聲 09	去聲 09	上平 01	去聲 09	去聲 09	去聲 09	下平 14	入聲 24	下平 14	下平 15	入聲 19	入聲 19	上平 17	入聲 19	入聲 19	下平 18
[脂]	[支]	[有]	[有]	[微]	[微]	[微]	[東]	[御]	[御]	[東]	[御]	[御]	[御]	[清]	[職]	[清]	[青]	[鐸]	[鐸]	[真]	[鐸]	[鐸]	[尤]

060059	058057	056055	054053052051	050049048047	046045044043	042																	
芙蓉如面柳如眉	對此如何不淚垂	* *	太液芙蓉未央柳	歸來池苑皆依舊	* *	東望都門信馬歸	君臣相顧盡露衣	天旋日轉迴龍馭	到此躊躇不能去	馬嵬坡下泥土中	不見玉顏空死處	* *	* *	夜雨聞猿腸斷聲	聖主朝朝暮暮情	行宮見月傷心色	蜀江水碧蜀山青	黃埃散漫風蕭索	雲棧縈迴登劍閣	峨嵋山下少行人	旌旗無光日色薄	* *	迴看淚血相和流
上平 06	上平 05	上聲 44	去聲 49	上平 08	上平 08	上平 09	上平 01	去聲 09	去聲 09	去聲 09	去聲 09	去聲 09	去聲 09	下平 14	入聲 24	下平 14	下平 15	入聲 19	入聲 19	上平 17	入聲 19	入聲 19	下平 18
[脂]	[支]	[有]	[有]	[微]	[微]	[御]	[東]	[御]	[御]	[御]	[御]	[御]	[御]	[清]	[職]	[清]	[青]	[鐸]	[鐸]	[真]	[鐸]	[鐸]	[尤]

060059	058057	056055	054053052051	050049048047	046045044043	042																	
芙蓉如面柳如眉	對此如何不淚垂	* *	太液芙蓉未央柳	歸來池苑皆依舊	* *	東望都門信馬歸	君臣相顧盡露衣	天旋日轉迴龍馭	到此躊躇不能去	馬嵬坡下泥土中	不見玉顏空死處	* *	* *	夜雨聞猿腸斷聲	聖主朝朝暮暮情	行宮見月傷心色	蜀江水碧蜀山青	黃埃散漫風蕭索	雲棧縈迴登劍閣	峨嵋山下少行人	旌旗無光日色薄	* *	迴看淚血相和流
上平 06	上平 05	上聲 44	去聲 49	上平 08	上平 08	上平 09	上平 01	去聲 09	去聲 09	去聲 09	去聲 09	去聲 09	去聲 09	下平 14	入聲 24	下平 14	下平 15	入聲 19	入聲 19	上平 17	入聲 19	入聲 19	下平 18
[脂]	[支]	[有]	[有]	[微]	[微]	[御]	[東]	[御]	[御]	[御]	[御]	[御]	[御]	[清]	[職]	[清]	[青]	[鐸]	[鐸]	[真]	[鐸]	[鐸]	[尤]

(1111)

含情凝睇謝君王

下平 10 陽

一別音容兩渺茫
照陽殿裏恩愛歇
蓬萊宮中日月長

下平 10 「陽」

$$(11111)$$
*
*

迴頭下視人寰處
不見長安見塵霧

去聲 10	「遇」
去聲 09	「御」

(一四)

釵留一鈞合一扇

去聲 33 一線

釵擘黃金合分鈿

去聲 32 霰

天上人間會相見

去聲 32 「霰」

(一五)

臨別殷勤重寄詞

上平 07 一之

詞中有誓兩心知

上平 05 支

七月七日長生殿

去聲 32 「霰」

夜半無人私語時

上平 07 之

在天願作比翼鳥

上聲 29 一條

在地願爲連理枝

上平 05 一支

天長地久有時盡
此恨綿綿無絕期

上平 07 之

前節で行った「長恨歌」全一百二十句の押韻字の調査から、「長恨歌」が一般の排律詩とは異なっていること、そして全二十五パートによつて構成される歌詞であることが浮き彫りになる。また、最初の第一パートと最後の第二十五パートだけが八句の七律形式となっているのを除けば、他の二十三パートは、いずれも四句の七言絶句という詩型を採用していることも窺える。七絶を曲詞として歌うこのようなスタイルは、正しく大暦年間以後に一世を風靡した「絶句定為歌曲（絶句もて定めて歌曲と為す）」という音楽ブームに符合するものであろう〔8〕。

ちなみに、「長恨歌」のこのような七言絶句形式の四句を独立したパートとする作詞の手法は、少なくとも南宋まではきちんと認知されていたようである。例えば、下引の南宋時代の范成大（二六、二九）の「統長恨歌七首」は、正しくこのような手法を踏襲した後継作であるとも言える〔9〕。

金杯激灩澦，粧寒國色天香勝牡丹。白鳳詔書來已暮，
六宮鉛粉半春闌。紫薇金屋閉春陽，石竹山花却自芳。
莫道故情無覓處，領巾猶有隔生香。聞道蓬壺重見時，
瘦來全不耐風吹。無端却作塵間念，已被仙官聖得知。
別後相思夢亦難，東虛雲路海漫漫。仙凡頓隔銀屏影，

$$(111)$$

是時相遇在符離	我年二十君三十	得意忘年心迹親	寓居同縣日知聞	衡門寂寞朝尋我	古寺蕭條暮訪君
上平 05 支	入聲 26 輯	上平 17 真	上平 20 文	上聲 33 智	上平 20 文

(四)

朝來暮去多攜手
窮巷貧居何所有
秋燈夜寫聯句詩
春雪朝傾煖寒酒

上聲44有
上平07之
上聲44有
上聲44有

(五)

陣湖綠愛白鷗飛
 上平 08 微
 澗水清憐紅鯉肥
 上平 08 微
 偶語閒攀芳樹立
 入声 26 輯
 相扶醉蹋落花歸
 上平 08 微

(六)

我年漸長忽自驚
鏡中冉冉髭鬚生

下平12庚

不似當時取次看。
人似飛花去不歸。
留得當時舊舞衣。
驪山六十二高樓。
三郎無事更神遊。
帝鄉雲馭若為留。
人間猶得聽梁州。

さらに無視できないのは、「琵琶引」と同じく、「長恨歌」にも、各パートの間に併せて六つの和送声パートが挿入されているという事実である。しかも、「琵琶引」第四三「十三学得琵琶成（下平14清）」・四四「名属教坊第一部（上声10姥）」にも見られるような上下句非押韻の和送声パート（第五十七・五十八）も存在する。以上のことを踏まえてみれば、白居易が「長恨歌」と「琵琶引」を創作する際に、ほぼ同一の基本手法を採用していたことが推察できる。あるいはこれは、中唐時代の長篇歌詞に共通する特徴であると想定すべきなのかもしれない。ちなみに、同じく卷十二に収録される「醉後走筆酬劉五主簿長句之贈兼簡張大賈二十四先辈昆季」詩（六四）にも、「琵琶引」「長恨歌」と同じような構造が窺える。そのパートの構成を整理して以下に示す。

(十八) 我隨鵲鷺入煙雲 上平 20 文
 謬上丹墀為近臣 上平 17 真
 君同鸞鳳棲荆棘 入声 24 職
 猶著青袍作選人 上平 17 真
 * *
 (十七) 贈我一篇行路吟 下平 21 侵
 吟之句句披沙金 下平 21 侵
 歲月徒催白髮貌 去声 36 効
 泥塗不屈青雲心 下平 21 侵
 * *
 (十六) 斂手炎涼敘未畢 入声 05 質
 先說舊山今悔出 入声 05 質
 岐陽旅宦少歡娛 上平 10 虞
 江左遷遊費時日 入声 05 質
 * *
 (十五) 日暮銀臺下直回 上平 15 灰
 故人到門門暫開 上平 16 賄
 回頭下馬一相顧 去声 11 暮
 塵土滿衣何處來 上平 16 賄
 * *
 職居密近門多閉 去声 12 霽

(十九) 惆悵知賢不能薦 去声 32 霰
 徒為出入蓬萊殿 去声 32 霰
 月慙諫紙二百張 下平 10 陽
 歲愧俸錢三十萬 去声 25 願
 * *
 (十八) 大底浮榮何足道 上声 32 皓
 幾度相逢即身老 上声 32 皓
 * *
 (十七) 且傾斗酒慰羈愁 下平 18 尤
 重話符離問舊遊 下平 18 尤
 * *
 (十六) 北巷鄰居幾家去 去声 09 御
 東林舊院何人住 去声 10 遇
 武里村花落復開 上平 16 咍
 流溝山色應如故 去声 11 暮
 * *
 (十五) 感此酬君千字詩 上平 07 之
 醉中分手又何之 上平 07 之
 須知通塞尋常事 去声 07 志
 莫歎浮沈先後時 上平 07 之
 * *
 (十四) 慷慨臨岐重相勉 上声 28 獮
 殷勤別後加飡飯 上声 20 阮
 君不見 去声 32 霰
 買臣衣錦還故鄉 下平 10 陽

(七) 問我棲棲何所適 入声 22 昔
 鄉人薦為鹿鳴客 入声 20 陌
 二千里外謝交遊 下平 18 尤
 三十韻詩慰行役 入声 22 昔
 * *
 (八) 出門可憐唯一身 上平 17 真
 弊裘瘦馬入咸秦 上平 17 真
 慙慙街鼓紅塵闇 去声 53 勘
 晚到長安無主人 上平 17 真
 * *
 (九) 二賈二張與余弟 去声 12 霽
 驅車遽迓來相繼 去声 12 霽
 * *
 (十) 操詞握賦為干戈 下平 08 戈
 鋒銳森然勝氣多 下平 07 歌
 同人文場多苦戰 去声 33 線
 五人十載九登科 下平 08 戈
 * *
 二張得雋名居甲 入声 32 狎
 美退爭雄重告捷 入声 29 葉
 棠棣輝榮並桂枝 上平 05 支
 芝蘭芬馥和荆葉 入声 29 葉

(十二) 始辭秘閣吏王畿 上平 08 微
 遽列諫垣升禁闥 去声 08 未
 蹇步何堪鳴珮玉 入声 03 燭
 衰容不稱著朝衣 去声 08 未
 * *
 (十三) 閭闔晨開朝百辟 入声 22 昔
 晁旒不動香煙碧 入声 22 昔
 步登龍尾上虛空 上平 01 東
 立去天顏無咫尺 入声 22 昔
 * *
 (十四) 宮花似雪從乘輿 上平 09 魚
 禁月如霜坐直廬 上平 09 魚
 身賤每驚隨內宴 去声 32 霰
 才微常愧草天書 上平 09 魚
 * *
 (十五) 晚松寒竹新昌第 去声 12 霽

五

以上の考証によれば、「長恨歌」は、演唱するために創作された歌詞であることが明らかに。また、現存の資料からみれば、その音曲は、「霓裳羽衣曲」である可能性が考えられる^[10]。だとすれば、日本に現存する「長恨歌並序」と、宋刊本の「長恨歌伝・長恨歌」との関係などのテキストの諸問題について、もう一度検討し直す必要が浮上する。紙幅の都合から、これらの問題に関する考証は、別稿に譲りたい^[11]。

注

〔1〕陳翀「中唐における白居易『琵琶引』享受の原風景——その原本形態及び歌唱形式について——」、『白居易研究年報第三号 特集 琵琶行——天涯淪落の歌』、勉誠出版、二〇一二年）を参照。

〔2〕下定雅弘「長恨歌 楊貴妃の魅力と魔力」（勉誠出版、二〇一二年）第二部「研究編」を参照。

〔3〕川合康三訳注『白楽天詩選上』（岩波文庫赤四四一、二〇一一年）所収「長恨歌」を参照。

〔4〕日中における「長恨歌」研究史については、『白居易年報第十一号 特集 長恨歌——愛と死の文学』に収録した周相録（陳翀訳）「中国における『長恨歌』研究」及び新聞一美「わが国における『長恨歌』の受容について」を参照。

抄本から版本への移行過程における著述及び出版の特徴

——『唐文粹』の編纂と流伝の過程の考察——

査 屏 球（日本語訳 渡部雄之）

はじめに

テキストの媒体と流伝形式の発展は、常に文学と学術を盛んにしてきた。簡牘から紙への移行が漢末及び西晋の文学の発展を促したように、北宋前期には、印刷出版業が発達の時期に入り、書籍の流通が大いに加速した。詩文の創作だけでなく、個人の書籍の編纂も日増しに積極的に行われるようになった。唐末五代の戦乱を経た後の宋人は、繁栄を極めた唐王朝に強い憧れを抱いており、また唐代の抄本は宋初にはなお大量に伝わっていたため、そうした文献の整理と編纂は当時の出版業の主な仕事となった。北宋前期におけるこうした個人の書籍編纂と、印刷業が完全に商業化した後の出版活動には異なる部分がある。書籍編纂者は学問を積んだ文人や学者であるか、家の蔵書が豊富で比較的十分な資料があり、それらを伝承するという自覚を持った者、あるいはそうした出版活動を仕官する一つの方法と考えている者であり、そうい

〔5〕『白氏文集』の旧来の巻目に関する考証は、静永健・陳翀『「文選」與「文集」』（『中国文学研究』第十九輯、復旦大学出版社、二〇一二年）及び杜曉勤（秋谷幸治訳）『白氏文集』前集の編纂体裁と詩体分類について——日本現存の旧鈔本を中心に」（『白居易研究年報第十四号 特集 閑適と隱遁』、勉誠出版、二〇一三年）を参照。

〔6〕『元氏長慶集』（冀勤點校、中華書局、一九八二年）巻二十三を参照。

〔7〕本文は、金沢本に従う。韻字の押韻は、『大宋重修広韻』に従う。なお、旧鈔本と版本との文字異同について、神鷹徳治「紫式部が読んだ『文集』のテキスト——旧鈔本と刊本——」（『古代学研究所紀要』第五号、二〇〇七年）及び静永健「日本・尊円親王筆『長恨歌』の本文について」（『中国文学論集』第三十九号、二〇一〇年、のち『知非子甲集』（二〇一四年十月私家版、城島印刷株式会社）に収録）を参照。

〔8〕これに関する考察は、前掲注〔1〕拙論を参照。

〔9〕范成大『石湖詩集』（四部叢刊初編本）巻一を参照。

〔10〕このことについては、拙稿「日藏舊鈔本『長恨歌序』真偽考——兼論『長恨歌』主題及其文本傳變」（『域外漢籍研究集刊』第七輯、中華書局、二〇一一年）を参照。

〔11〕拙稿「新発見の『長恨歌伝』について」（『中国文学論集』卷四十三号、二〇一四年）及び「長恨歌並序」之歌辭結構及傳本考」（『域外漢籍研究集刊』第十一輯、中華書局、二〇一五年六月刊行予定）を参照。

った人たちにはまだそれほど商業的利益をあげようという考えはない。編纂者にとつて、そうした本を出版する目的は文献の保存だけでなく、文化に対する自身の理念を伝えることにあった。姚鉉の『唐文粹』は、まさしくこうした背景があつて生み出された著作である。『唐文粹』はテキストの媒体の変化によって生まれたものであり、また唐代の文化や文学に対する姚鉉の理解と選択を表すものでもある。以下、本書の編纂と流伝の過程の両面から、このことについて考察を行う。

一 『唐文粹』成立の背景とテキストの信憑性

「唐文粹序」に「大中祥符紀号之四祀、皇帝祀汾陰后土之月、吳興姚鉉集文粹成。」（大中祥符紀号の四祀、皇帝汾の陰に后土を祀るの月、吳興の姚鉉文粹を集めて成る。）、「鉉不揆昧憊、遍閱群集、耽玩研究、掇善擷華、十年于茲、方就厥志。」（鉉、昧憊を掇らず、遍く群集を閲して、耽玩研究し、善を掇ひ華を擷むこと、茲に十年、